

TERCERAS
JORNADAS PEDAGOGICAS
SOBRE
LA ENSEÑANZA DEL FRANCES
EN ESPAÑA



BARCELONA,
4, 5, 6 de mayo de 1978

Organizadas por el Instituto de Estudios
Autónoma de Barcelona

UNIVERSITAT DE GIRONA



1100065584

de la Universidad de Girona y los Servicios Culturales de

la Embajada de Francia en Madrid.

38-197

**Universidad Autónoma de Barcelona
Instituto de Ciencias de la Educación**

ACTAS Y MEMORIA
de las
TERCERAS JORNADAS PEDAGOGICAS
sobre la
ENSEÑANZA DEL FRANCÉS EN ESPAÑA



Organizadas por la Sección de Francés del
Departamento de Ciencias de la Educación
con la colaboración de los Servicios Culturales
de la Embajada de Francia en Madrid.

Barcelona, 4, 5 y 6 de mayo de 1978

PROGRAMA GENERAL

JUEVES 4 DE MAYO DE 1978

- 9 h. - Recepción de los participantes. Distribución de documentos.
- 10 h. - Apertura de las Jornadas a cargo del Rector de la Universidad Autónoma de Barcelona y Autoridades Académicas.
- Presentación del Programa : Angels GARCIA
- 10,30 h. - Sesión plenaria: "Conferencia":
Víctor FERENCZI "Les composantes idéologiques et culturelles dans les méthodes audio-visuelles":
- 11,30 h. - DESCANSO
- 12 h. - Distribución de los participantes por SEMINARIOS TEMATICOS:
- Seminario A - "Bilingüismo"**
Aina MOLL: "L'approche du français langue étrangère dans une société diglossique"
- Seminario B - "Civilización e ideología"**
Albert RIBAS: "Histoire de Julie qui avait une ombre de garçon" .
- Seminario C - "La imagen"**
Gabriel HORMAECHEA: "Image codée/image non codée" .
- 13.30 h. - COMIDA
- 15,30 h. - ATELIERS de funcionamiento paralelo
- Atelier 1-** "Le texte littéraire et l'école: nouvelles approches" (Séminaire ICE)
Abraham BENGIO, Gabriel HORMAECHEA, Josep VALLS .
- Atelier 3-** "Analyse des exercices écrits dans les méthodes de français niveau B.U.P.. Propositions." (Séminaire ICE). Michèle POUSA .
- Atelier 10-** "Utilisation du poster et des reproductions de tableaux pour l'entraînement à l'expression orale et écrite". (Compte-rendu d'expériences) (B.U.P.)
Juana OLEZA .
- Atelier 12-** "Compréhension et expression écrite par les jeux" (Compte-rendu d'expériences) (F.P.) Michèle RIVERA .
- Atelier 4-** "La cassette: instrument d'utilisation pédagogique" (B.U.P.) Josep ESCUÉ .
- Atelier 7-** "Exploitation de chansons avec diapositives" (E.G.B.) - M^a Teresa GARCIA PRIMÍ, M^a Teresa GARCIA PUY, Carmen SANTOS .
- Atelier 8-** "Utilisation du retroprojecteur" - Joan MARTÍ .

17 h. - DESCANSO

17,30 h. - ATELIERS

Atelier 1- Continuación

Atelier 2- Continuación

Atelier 10- Continuación.

Atelier 12- Continuación.

Atelier 18- "Présentation d'une classe de BUP avec la méthode "DE VIVE VOIX"
(Expérience pratique avec les élèves du lycée TORRAS I BAGES de Hospitalet)
Dolors ENCABO .

Atelier 6- "Motivation et intérêt" - Jean François GALL .

Atelier 15- "Théâtre de participation" (Expérience vidéo) (UNIVERSIDAD)
Beatriz VEJARANO de CASTAÑO.

19 h - DESCANSO

19,30 h. - Sesión pública: Conferencia:

Andrée TABOURET-KELLER: "L'enseignement du français langue étrangère
dans les pays bilingues" .

VIERNES 5 DE MAYO DE 1978

9 h. - Sesión plenaria: Conferencia:

Pierre NEVEU: "L'image: différents types et traitements en fonction des objec-
tifs pédagogiques"

10 h. - SEMINARIOS TEMATICOS

Seminario A: "Bilingüismo"

Andrée TABOURET-KELLER: "Situation d'apprentissage et pédagogie spécifique
du F.L.E. en pays bilingue" .

Seminario B: "Civilización e ideología"

Debate en torno a la intervención de Albert RIBAS .

Seminario C : "La imagen"

Antonio ROJO SASTRE: "Nouvelles considérations sur l'image pédagogique" .

11,30 h. - DESCANSO

12 h. - SEMINARIOS TEMATICOS

Seminario A: "Bilingüismo"

Gentil PUIG: "Le contrastivisme" .

Seminario B: "Civilización e ideología"

Víctor FERENCZI: "Confection de grilles d'analyse s'appliquant à la lecture des
supports visuels" .

Seminario C: "La imagen"

Pierre NEVEU - Paul RIVENC: "Le dialogue auteur - dessinateur dans l'élabora-
tion des méthodes audio-visuelles" .

13,30 h. - 15,30. - COMIDA.

15.30 h. - ATELIERS

Atelier 2- "Quelques méthodes actives pour l'enseignement du français langue étrangère:

a) Jeu d'expression orale

b) Jeu d'expression écrite

(Séminaire ICE) - Michèle VIELMAS .

Atelier 9- "Elaboration de diapositives pour l'enseignement du français langue étrangère". (Compte-rendu d'expériences) (E.G.B.) Lucie NUSSBAUM .

Atelier 5- "Musique et apprentissage des langues". (Compte-rendu d'expériences) (E.G.B.). Pilar FIGUERAS .

Atelier 11- "Utilisation du tableau de feutre pour l'initiation à la langue écrite en E.G.B." (Expérience vidéo) - Gentil PUIG .

Atelier 13- 'L'immigration espagnole en France'. "Elaboration d'un dossier pour la compréhension des textes écrits". (Compte-rendu d'expériences) (C.O.U.). Andrés VELASCO .

Atelier 14- "Adapter les examens aux besoins langagiers de l'élève et aux options méthodologiques; un exemple en F.P." - María de BORJA .

Atelier 22- "La littérature dans la pensée marxiste" - Abraham BENGIO .

17 h. - DESCANSO

17,30 h. - ATELIERS

Atelier 2- Continuación.

Atelier 9- Continuación.

Atelier 5- Continuación.

Atelier 11- Continuación.

Atelier 13- Continuación.

Atelier 23- "Une histoire bizarre" (Expérience vidéo) (F.P.) - Agnès SOTERAS .

Atelier 19- "Présentation d'une classe de B.U.P. avec la méthode "C'EST LE PRINTEMPS" (Expérience pratique avec les élèves du lycée RUBIÓ i ORS de Sa. t BOI). - Angels GARCIA .

19 h. - DESCANSO

19,30 h. - Conferencia.

Paul RIVENC: "Civilisation et idéologie dans le matériel didactique du français langue étrangère" .

SABADO 6 DE MAYO DE 1978

9 h. - SEMINARIOS TEMATICOS

Seminario A: "Bilingüismo"

Andrée TABOURET-KELLER: "Situation d'apprentissage et pédagogie spécifique du F.L.E. en pays bilingue" .

Seminario B: "Civilización e ideología"

Paul RIVENC: "Analyse de matériel didactique" (9 h - 10,5 h.) .

Victor FERENCZI: "Analyse d'un texte: Le bureau (leçon XV de DE VIVE VOIX) (10,15 h. - 11,30 h.) .

Seminario C: "La imagen"

Madeleine CHICLET: "Exploitation pédagogique de l'image" .

11,30 h. - DESCANSO

12 h. - SEMINARIOS TEMATICOS

Seminario A: "Bilingüismo"

Julio MURILLO: "Discours codés" .

Seminario B: "Civilización e ideología"

Abraham BENGIO, Josep VALLS, Alain VERJAT: "Idéologie et enseignement de la littérature" (table ronde) .

Seminario C: "La imagen"

Pierre NEVEU: "Problèmes posés par l'élaboration d'images" .

13.30 h. - 15,30 h. - COMIDA

15,30 h. - Presentación de informes y conclusiones de los seminarios. Clausura de las jornadas.



2 – SEMINARIO

a) Aina MOLL: "L'approche du français langue étrangère société diglossique".

CONSIDERATIONS PREALABLES

1. Les niveaux d' usage d' une langue de culture.

Les échanges linguistiques entre individus d' une communauté unilingue et culturellement développée, se produisent à des niveaux différents, qu' on peut réduire essentiellement à deux : **usage privé** et **usage public**. Du point de vue social, le niveau public est plus "élevé" que le niveau privé.

| | | |
|--------|-----------------|----------|
| Langue | <u>niveau a</u> | (public) |
| | niveau b | (privé) |

L' **usage privé** se produit dans les relations familiales et d' amitié, le travail non public, etc; il est essentiellement parlé et il a les caractères du parler local: **variété dialectale**.

L' **usage public** se produit dans la communication collective, services publics, école, moyens de communication, etc.; il peut être parlé ou écrit et il a les caractères de la **langue commune ou standard**.

Remarques importantes :

a) On acquiert la langue d' usage privé dans le milieu familial (langue maternelle, variété dialectale) et la langue d' usage public à l' école, dans le contact avec les moyens de communication et dans l' activité culturelle; cette langue d' usage public ne correspond à aucune variété dialectale précise: c' est une modalité supradialectale, connue et acceptée par tous les parlants comme modèle général de langue.

b) Un analphabète reste limité à l' usage privé (donc, dialectal), légèrement teint de langue commune grâce à la communication publique parlée. Une personne cultivée emploie dans son langage familier bien des expressions " de culture " qui sont de la langue commune.

c) Toute personne quelque peu cultivée a la possibilité d' employer sa propre langue à un double niveau: familier (dialectal) et non-familier (langue commune ou standard), et adopte mécaniquement la langue commune dans les situations formelles, et même dans la communication privée lorsque son interlocuteur n' est pas de sa contrée ou de son milieu social.

2. Bilinguisme et diglossie.

Dans une société donnée, une seule langue suffit à la communication (à la condition, bien entendu, qu'elle soit connue de tous). Mais très souvent deux (ou plusieurs) langues coexistent dans une même communauté ou un même territoire. Cette coexistence produit une gamme très variée de situations collectives, que Fishman a classé en quatre groupes, selon le degré de bilinguisme ou de diglossie qu'elles présentent.

Dans une société bilingue non diglossique, les deux langues en présence ont la même valeur et les mêmes possibilités d'être employées à tous les niveaux. Si dans une société unilingue nous trouvons une langue A qui peut être employée aux niveaux a et b, dans une société bilingue nous trouvons deux langues A et B pouvant chacune être employée aux niveaux a et b (donc, disposant des moyens d'acquisition et d'usage du niveau a, tels que l'enseignement, les moyens de communication, etc.).

Dans une société diglossique les deux langues A et B sont employées pour des fonctions différentes. Très souvent (et c'est le cas dans les territoires bilingues d'Espagne), le niveau a est réservé à une seule des deux langues, la langue A, tandis que l'autre (B) est réduite au niveau bas, à l'usage familial (et limitée à ses propres parlants, puisque les autres n'ont aucun besoin —je dirais même aucune possibilité— de l'apprendre). Les individus de cette société sont distribués ainsi:

| | Ind. langue A | Ind. langue B | Ind. bilingues |
|----------|---------------|---------------|----------------|
| niveau a | A | A | A |
| niveau b | A | B | A et B |

C'est-à-dire que les individus qui ont A pour langue maternelle sont "linguistiquement normaux" et peuvent employer leur propre langue à n'importe quel niveau, tandis que les individus de langue maternelle B ne possèdent pas une langue dans sa plénitude, mais deux demi-langues, de sorte qu'ils sont incapables d'employer leur langue maternelle à un niveau élevé parce qu'ils en ignorent les formes de culture (et même le système d'écriture); ils ne possèdent de leur langue que le niveau b de langage privé (dialectal): ils en ignorent la variété standard, ce qui les empêche d'avoir une juste vision d'ensemble de la communauté linguistique à laquelle ils appartiennent; par contre, possédant de la langue A exclusivement la variété standard apprise à l'école selon les règles de la grammaire, "ils parlent comme les livres" et ils envisagent la langue A comme une langue uniforme, "la même pour tous", à la différence de la langue B, divisée en plusieurs "petites langues".

La communication entre les individus A et B se fait toujours en langue A; au niveau privé, les individus B parlent leur langue entre eux. Si la situation diglossique est stable, les individus A ne sont pas motivés pour apprendre la langue B, et s'habituent à entendre parler une langue sans s'efforcer de la comprendre (il va sans dire que le risque de conflit existe toujours).

L'ENSEIGNEMENT D'UNE LANGUE ETRANGERE DANS UNE SOCIETE BILINGUE

L'enseignement d'une langue étrangère dans une société bilingue non diglossique est favorisé par plusieurs facteurs:

1. La conscience collective de la pluralité de langues. (Les individus des collectivités unilingues ont souvent de la peine à se rendre compte de cette réalité (et de la nécessité de s'y adapter), surtout lorsqu'ils appartiennent à un groupe linguistique ayant un "poids" international: ils ont tendance à penser que leur langue suffit pour toute communication humaine, et que "ce sont les autres" qui doivent s'efforcer d'apprendre leur langue à eux.)

2. La bonne connaissance des deux langues en présence (aux niveaux privé et public) de la part d'un pourcentage élevé de la communauté. La réflexion linguistique que suppose un enseignement bien fait des deux langues, facilite la prise de conscience des affinités et des divergences des deux systèmes de langue en question, ce qui permet d'aborder l'apprentissage de nouvelles langues dans des conditions psychologiques très favorables (voilà pourquoi, dans des conditions culturelles semblables, il y a plus de polyglottes dans les sociétés bilingues que dans les unilingues).

3. L'habitude de changer de langue selon l'interlocuteur ou la circonstance conduit à accepter comme normal le passage d'une langue à l'autre (même si l'on ne connaît pas très bien la langue seconde) et favorise la fixation d'un "milieu" conventionnel où une troisième langue sera employée: les individus des sociétés bilingues sont plus "faciles à motiver" pour l'apprentissage d'une langue étrangère que ceux qui appartiennent à un groupe unilingue, et ils se montrent moins "honteux" dans leurs essais.

4. La coexistence des deux langues, et l'habitude du passage fréquent de l'une à l'autre, déterminent que les deux systèmes linguistiques soient en permanence à la disposition des parlants, ce qui facilite l'appréhension de la troisième langue, que l'on compare —consciemment ou pas— aux autres déjà connues.

On pourrait, certes, signaler des désavantages du bilinguisme, aussi bien du point de vue social que psychologique. Mais pour ce qui est de l'apprentissage des langues étrangères, il est sans doute très avantageux.

Dans une société diglossique ces avantages diminuent considérablement, pour des raisons diverses:

1. L'usage public étant réservé à la langue A, seule la langue A est convenablement enseignée à l'école. Elle a aussi l'exclusivité des moyens de communication collective. La langue B reste réduite à l'usage privé de ses propres parlants, qui sont des analphabètes dans leur propre langue, même s'ils ont une culture élevée acquise en langue A.

2. Les individus B étant reçus à l'école en langue A dès leur première enfance, ils "oublient" leur langue maternelle à l'intérieur de l'école, et dans l'apprentissage de la langue étrangère ils se rapportent exclusivement à la langue A (les élèves de langue catalane suppriment les pronoms français en et y —qu'ils emploient dans leur langue maternelle dans les mêmes conditions qu'en français— presque aussi souvent que les castillans, puisqu'ils s'appuient inconsciemment sur le castillan en classe de français comme dans toutes les autres).

3. Les interférences des langues A et B étant fréquentes et incontrôlées, la plupart des élèves mêle les deux systèmes.

4. Il n'y a pas de conscience collective de la pluralité de langues et de la possibilité de choix, mais une conscience de "priorité" de la langue A sur B (et par extension sur toute autre langue).

5. La communication entre individus A et B se faisant toujours en langue A, les individus de langue A, habitués à entendre parler une langue qui leur est inconnue sans s'efforcer

de la comprendre, s'intéressent difficilement à une langue étrangère dont ils n'ont aucun besoin.

6. La délimitation d'un milieu conventionnel où la langue étrangère soit d'usage normal, devient aussi difficile que dans une société unilingue.

En conclusion:

La situation diglossique langue A = niveau a / langue B = niveau b est anormale.

Dans une société bilingue telle qu'elle existe dans les pays de langue catalane, il faut éviter la diglossie et atteindre un bilinguisme aussi général que possible.

Dans ces communautés-là, tout parlant doit avoir comme langue première sa propre langue maternelle, et comme langue seconde l'autre langue de sa communauté. La langue étrangère sera pour lui une troisième langue, et sa connaissance s'appuiera sur les deux systèmes linguistiques préalablement acquis.

L'enseignement doit être fait en langue étrangère (qui aura son "milieu naturel" dans la classe de langue étrangère), mais en tirant profit des connaissances et des habitudes linguistiques des élèves.

b) André TABOURET-KELLER
"Situation d'apprentissage et pédagogie spécifique du F.L.E. en pays bilingue."

Ce séminaire a consisté en un débat sur la conférence (c.f. compte-rendu) ainsi qu'à certaines mises au point de la part du conférencier.

INDICE

| | Página |
|---|--------|
| Presentación | 3 |
| Programa general | 9 |
| – Andrée TABOURET-KELLER | |
| “L’enseignement du français langue étrangère dans les pays bilingues” | 17 |
| – Aina MOLL | |
| “L’approche du français langue étrangère dans une société diglossique” | 25 |
| – Andrée TABOURET-KELLER | |
| “Situation d’apprentissage et pédagogie spécifique du F.L.E. en pays bilingue” .. | 28 |
| – Gentil PUIG | |
| “Le contrastivisme” | 29 |
| – Julio MURILLO | |
| “Los decursos codificados” | 31 |
| – Victor FERENCZI | |
| “Les composantes idéologiques et culturelles dans les méthodes audiovisuelles” .. | 39 |
| X – Paul RIVENC | |
| “Civilisation et idéologie dans le matériel didactique du français langue étran- gère” | 44 |
| – Albert RIBAS | |
| “Histoire de Julie qui avait une ombre de garçon” | 51 |
| – Victor GERENCZI | |
| “Confection de grilles d’analyse s’appliquant à la lecture des supports visuels” .. | 61 |
| – Paul RIVENC | |
| “Analyse de matériel didactique” (C’est le Printemps) | 67 |
| – Victor FERENCZI | |
| “Analyse d’un texte: Le bureau (leçon XV de DE VIVE VOIX) | 73 |
| – A. BENGIO, J. VALLS, A. VERJAT | |
| “Idéologie et enseignement de la littérature” (Table Ronde) | 77 |
| X – Pierre NEVEU | |
| “L’image, différents types et traitement en fonction des objectifs pédago- giques” | 87 |
| – Gabriel HORMAECHEA | |
| “Imagen codificada / no codificada | 92 |
| – Antonio ROJO SASTRE | |
| “Nuevas consideraciones sobre la imagen pedagógica” | 95 |
| – Pierre NEVEU - Pual RIVENC | |
| “Le dialogue auteur-dessinateur dans l’élaboration des méthodes audiovisuelles” | 96 |
| X – Madeleine CHICLET | |
| “Exploitation pédagogique de l’image” | 98 |
| – Pierre NEVEU | |
| “Problèmes posés par l’élaboration d’images” | 101 |
| 1.- “Le texte littéraire et l’école: nouvelles approches” (Seminaire ICE) | |
| A. BENGIO, G. HORMAECHEA, J. VALLS | 107 |

| | |
|---|-----|
| 2.- "Quelques méthodes actives pour l'enseignement du français langue étrangère" (Séminaire ICE) Michèle VIELMAS | 110 |
| 3.- "Analyse des exercices écrits dans les méthodes de français niveau B.U.P. Propositions. (Séminaire ICE) Michèle POUSA | 112 |
| 4.- "La cassette = instrument d'utilisation pédagogique" (BUP) - Josep ESCUÉ ... | 121 |
| 5.- "Musique et apprentissage des langues" (Compte-rendu d'expériences) (Rosa Sensat) Pilar FIGUERAS | 122 |
| 6.- "Motivation et intérêt" Jean François GALL | 123 |
| 7.- "Exploitation de chansons avec diapositives" (EGB) M ^a GARCIA PRIMI, M ^a T. GARCIA PUY, C. SANTOS | 132 |
| 8.- "Utilisation du rétroprojecteur" Joan MARTÍ | 135 |
| 9.- "Elaboration de diapositives pour l'enseignement du français langue étrangère" (EGB) (Compte-rendu d'expériences) (Rosa Sensat) B. CABALLERO, L. NUSSBAUM | 136 |
| 10.- "Utilisation du poster et des reproductions de tableaux pour l'entraînement à l'expression orale et écrite" (BUP) (Compte-rendu d'expériences) (Rosa Sensat) - Juana OLEZA | 139 |
| 11.- "Utilisation du tableau de feutre pour l'initiation à la langue écrite" (EGB) (Vidéo) (Compte-rendu d'expériences) (Rosa Sensat) - Gentil PUIG | 147 |
| 12.- "Compréhension et expression écrite par les jeux" (F.P.) (Compte-rendu d'expériences) (Rosa Sensat) - Michèle RIVERA | 150 |
| 13.- "L'immigration espagnole en France" (Elaboration d'un dossier pour la compréhension de textes écrits) (COU) (Compte-rendu d'expériences) (Rosa Sensat) - Andrés VELASCO | 156 |
| 14.- "Adapter les examens aux besoins langagiers de l'élève et aux options méthodologiques". (F.P.), María de BORJA | 165 |
| 15.- "Théâtre de participation" (Vidéo) (Université) Beatriz BEJARAND de CASTAÑO | 167 |
| 16.- Cet Atelier a été présenté dans le séminaire A | |
| 17.- Supprimé | |
| 18.- "Présentation d'une classe de BUP avec DE VIVE VOIX" (Alumnos del INB Torras i Bages de Hospitalet) - Lola ENCABO | 168 |
| 19.- "Présentation d'une classe de BUP avec C'EST LE PRINTEMPS" (Alumnos del INB Rubió i Ors de Sant Boi) - Angels GARCIA | 169 |
| 20.- Supprimé | |
| 21.- Supprimé | |
| 22.- "La littérature dans la pensée marxiste" - Abraham BENGIO | 170 |
| 23.- "Une histoire bizarre" (F.P.) (Vidéo) - Agnès SOTERAS | 173 |
| - Seminari de llengües segones de Rosa Sensat | 175 |
| - Sesión de Clausura | 177 |
| - Vaciado de la encuesta efectuada al término de las Jornadas | 181 |
| - Lista de participantes (Dirección personal y profesional) | 187 |

"Estas actas han sido recopiladas y dispuestas para la imprenta por:

Christiane ANDREU
Henri BOVER
Angels GARCÍA
Claude MESTREIT
Josep VALLS

Diseny Gràfic: Josep Pardo

Imprimeix: Copisteria Xaloc. Sda. Cooperativa
Concepción Arenal, 261
Tel. 349 58 04 - Barcelona-30

D.L. B. 12141 - 1979